

УДК 802.0-02

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Петунин П.Ю., Тихонова Е.В.

Научный руководитель - доцент Тихонова Е.В.

Сибирский федеральный университет

Фразеологические единицы, т.е. фразеологические выражения – это устойчивые сочетания слов с осложненным смыслом отдельного слова, оборота речи, которым присущи такие признаки, как раздельно-оформленность, воспроизводимость, иногда, эквивалентность и соотносённость со словом. Рассмотрим эти признаки отдельно.

Первым признаком является воспроизводимость. В данном случае фразеологическое выражение не выдумывается каждый раз заново, а присутствует в языке, и знакомо большинству индивидов языкового коллектива или общества. Хотя в начале у фразеологического выражения был конкретный автор, но затем оно становится общим достоянием и языковым явлением.

Рассмотрим английское выражение *bluestocking* – синий чулок. Обращаясь к истории появления этого выражения, можно узнать, что автором этой фразеологической единицы является голландский адмирал Босковен, который в Англии в середине XVIII века назвал один из литературных салонов "собранием синих чулков", когда увидел, как учёный Бенджамин Спеллингфлит появился в этом салоне в синих чулках. В настоящее время вряд ли кто знает о происхождении этой фразеологической единицы. Насколько нам известно, все члены языковой общности воспринимают её как данность, и используют в значении "сухая педантка, лишённая женственности".

Вторым немаловажным признаком является семантическая целостность. Значение фразеологического выражения частично или полностью переосмыслено, т.е. значение фразеологической единицы не совпадает со значением составляющих её отдельных слов. Например, выражение *he is wet behind ears* дословно переводится "у него мокро за ушами", а само значение фразеологического выражения – "он ещё зелёный", т.е. не опытный. Это английское выражение соответствует русскому фразеологизму "у него молоко на губах не обсохло".

Третьим признаком является раздельно оформленность. Фразеологическое выражение состоит из двух и более слов, морфологически оформленных, но со смыслом отдельного слова в обороте речи, т.е. слова в составе фразеологического выражения обладают морфологическими показателями слов, но значение фразеологического выражения не является суммой значений этих слов, компоненты фразеологического выражения являются словами, специфически употреблёнными, значение которых в той или иной степени затемнено или потеряно.

Четвертый признак – это устойчивость. Фразеологическое выражение – это степень слитности её компонентов, мера возможности /невозможности изменений во фразеологическом выражении, как в составе фразеологического выражения за счёт расширения/ сокращения компонентного состава или замены одного из компонентов этого выражения сходной ему по тематическому ряду лексической единицей (структурная устойчивость), так и в значении фразеологического выражения (семантическая устойчивость). Примером семантической неустойчивости является фразеологическое выражение в английском языке *there's no love lost between them* (или *us*), которое до первой половины XIX в. означало "они любят друг друга", в современном английском языке это фразеологическое выражение употребляется в противоположном значении "они терпеть не могут друг друга, или же "они невзлюбили друг друга".

Структурная устойчивость фразеологических выражений проявляет себя по-разному: одни более устойчивы, другие – менее. Слова в составе фразеологического выражения могут менять свои грамматические показатели, или одно слово может быть заменено однородным ему словом. В этом случае мы имеем дело с фразеологической вариативностью, которая подразделяется на следующие виды:

Лексические варианты – варианты с разным лексическим составом: closed (sealed) book - книга за семью печатями.

Грамматические варианты – это выражения с теми или иными грамматическими изменениями: the promised land / the land of promise -земля обетованная.

Квантитативные варианты – варианты с неодинаковым числом компонентов, образованные путём их усечения или расширения: between the devil and the deep blue sea/ between the devil and the deep sea - между дьяволом и морской пучиной (в безвыходном положении).

Позиционные варианты - это выражения с перестановкой двух или более компонентов без изменения структуры фразеологического выражения: the short and the long of it / the long and the short of it - короче говоря, одним словом.

Фразеологические выражения делятся на несколько типов:

1. Идиомы (или фразеологические сращения) – устойчивые выражения, значение которых не вытекает из суммы значений слов её составляющих, т.е. полностью нелютированные выражения. Например, red tape (дословно красная лента) имеет значение "волокита, бюрократизм"; old bird (дословно старая птица) имеет значение "стреляный воробей"; to kick the bucket (дословно ударить ногой ведро) - "загнуться, умереть" = "протянуть ноги"; to pull one's leg (дословно тянуть кого-либо за ногу) - "морочить кому-либо голову".

2. Фразеологические единства (или фраземы) – мотивированные выражения с единым целостным значением, возникающим из слияния значений лексических компонентов. Например, выражение to be born with a silver spoon in one's mouth имеет значение "родиться в сорочке" (дословно родиться с серебряной ложкой во рту); at the drop of the hat – "немедленно, в тот же час, по малейшему поводу" (дословно в момент падения шляпы); to keep a dog and bark oneself - "выполнять работу своего подчиненного" (дословно облаять, обругать, сорвать раздражение, злость).

3. Фразеологические сочетания – устойчивые выражения, в которых у одного из компонентов – буквальное (словарное) значение, т.е. это частично мотивированные словосочетания. Например, black frost в переводе означает "мороз без снега" (дословно черный мороз); to pay through the nose - "платить втридорога" (дословно платить через нос); to talk through one's hat - "нести вздор, пороть чепуху" (дословно говорить сквозь шляпу); the last straw - "последняя капля" (дословно последняя соломинка); to burn one's fingers - "обжечься на чём – либо" (дословно обжечь свои пальцы).

Перевод фразеологических выражений с английского языка на другие языки вызывает определённые трудности из-за их семантической целостности и усложненности. Дословный (буквальный) перевод фразеологического выражения извращает смысл высказывания, требуется адекватный перенос значения фразеологической единицы на второй язык. Существуют следующие способы перевода фразеологических выражений:

1) эквивалентный – перевод фразеологической единицы с первого языка фразеологизмом второго языка, совпадающим с ней по смыслу и по структурному составу компонентов. Абсолютно адекватные фразеологические выражения двух языков называются полными (или абсолютными) эквивалентами: to pull chestnuts out of the fire for smb. -тащить каштаны из огня для кого-либо; to stew in one's own juice - вариться в собственном соку; wolf in sheep's clothing - волк в овечьей шкуре; between two fires - играть с огнём; to be born under a lucky star - родиться под счастливой звездой; to pour oil

on the flames - подлить масло в огонь. Неполными (или частичными) эквивалентами являются те фразеологические выражения, которые имеют различия в структурно-грамматическом плане или лексическом, когда один компонент фразеологического выражения английского языка не совпадает с фразеологическим выражением второго языка, но относится к той же тематической группе: like a squirrel in a cage - как белка в колесе (дословно как белка в клетке); to get out of bed on the wrong side - встать с левой ноги;

2) аналогичный – перевод фразеологического выражения с первого языка фразеологизмом второго языка, адекватным по содержанию, но различным по структурно-компонентному составу. Например, as stiff as a poker (дословно застывший как кочерга) - словно аршин проглотил;

a fly in the ointment (дословно муха в мази) - ложка дёгтя в бочке мёда; as like as two peas (дословно похожи как две горошины) - как две капли воды; one's in a blue moon (дословно однажды при голубой луне) - когда рак на горе свистнет; to make a mountain out of a molehill (дословно сделать гору из кротовины) - делать из мухи слона;

3) описательный - перевод фразеологического выражения описательно или одним эквивалентным словом, или группой эквивалентных слов (в том случае, если во втором языке отсутствует фразеологическая единица, соответствующая фразеологической единице первого языка). Например, a white elephant (дословно белый слон) - обременительное или разорительное имущество; обуза, подарок, от которого не знаешь как избавиться; red tape (дословно красная лента) - волокита, бюрократизм; to fiddle while Rome is burning (дословно играть на скрипке в то время когда горит Рим) заниматься пустяками перед лицом серьёзной опасности; ships that pass in the night (дословно корабли, которые проплывают мимо в ночи) – мимолётные встречи; a black sheep (дословно чёрная овца) – позор в семье;

4) комбинированный перевод – перевод осуществляется сочетанием вышперечисленных способов. Фразеологическое выражение–аналог и эквивалент плюс описательный перевод. Этот способ применяется в том случае, когда фразеологическая единица второго языка недостаточно полно раскрывает значение фразеологического выражения первого языка. Например, spick and span - с иголочки, элегантный, щегольской; far cry (дословно далёкий крик) - как небо и земля; большая разница; a millstone about smb's neck (дословно жёрнов бремя) вокруг чьей- либо шеи) - камень на шее; тяжёлая ответственность; to live on the fat of the land (дословно жить на жирной земле) - кататься как сыр в масле; жить в роскоши, жить припеваючи.

Переводу фразеологизмов уделено немало внимания в теоретических работах, в каждом пособии по переводу, в особенности по переводу художественной, публицистической, общественно-политической литературы, во многих публикациях по теории фразеологии и сопоставительной лингвистике. Связанные с этим проблемы рассматриваются по-разному, рекомендуются различные методы перевода, встречаются несовпадающие мнения. И это, пожалуй, в порядке вещей: однозначного, стандартного, одного на все случаи жизни решения здесь быть не может. В различных ситуациях может потребоваться разный подход. Именно поэтому практически невозможно заменить переводчика-человека машиной, компьютером. Компьютер не сможет ощутить себя частью той культуры, на языке представителей которой написан тот или иной текст, не сможет вжиться в него, выдать единственно возможный и в то же время неповторимый вариант. Человек и только человек способен интегрировать в свое мышление всю громадную совокупность норм, правил, обычаев чужой культуры, одним словом, реалий, и изложить чужие мысли так же ясно и свежо, как они были высказаны, используя при этом все могущество и богатство языка, на котором говорит он сам.